

Ушли из жизни знатоки и исполнители частушек и поговорок, сельский быт утратил традиционную народную эстетику, но бесценны записи фольклорных текстов для истории и культуры русского народа. В 2017 году Арина Алексеевна Медведева, ученица Л.Г. Яцкевич, отправилась на родину своего учителя в фольклорную экспедицию. Она решила узнать, что же сохранилось из былых фольклорных богатств Шекснинского края. Оказалось, что еще живы в деревнях

былые частушечницы, есть и любители собирать старинные частушки и записывать их, чтобы сохранить для будущих соотечественников. А еще А.А. Медведева обнаружила, что появились самородные поэты-частушечники, которые целыми тетрадами записывают свои авторские частушки. Но это уже иные частушки и по духу, и по поэтике, и по своему назначению... Что же, времена меняются, но творческий дух народа по-прежнему жив.



Л.В. Егорова

*доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры английского языка ВоГУ*

**РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ: ЛУЦЕНКО Е.М. ПУТЕВОДИТЕЛЬ ПО ПЬЕСЕ У. ШЕКСПИРА
«РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА»: учебное пособие. М.: Изд-во Московского университета, 2017. 120 с.
(Школа вдумчивого чтения)**

Путеводители серии «Школа вдумчивого чтения» МГУ традиционно любимы за высокий профессиональный уровень их подготовки, и эта книга не исключение. Первая глава («В добрый час!») высвечивает основную проблематику исследований, связанных с «Ромео и Джульеттой». В зарубежном шекспироведении пьеса исследована с особой тщательностью. В лучших серийных изданиях («Arden», «Oxford», «New Cambridge») – слово за словом, реплика за репликой – пояснены трудности языка, исторические реалии, а также прокомментированы истоки пьесы, ее (анти)петраркистская направленность, стилистика. Проработав практически все основные англоязычные издания, Елена Михайловна Луценко избрала четкую, стройную композицию для компактного изложения богатейшего материала.

Во 2 главе подробно освещены источники шекспировского сюжета, формировавшегося в Европе на протяжении веков. Вместе с составителем путеводителя мы обращаемся к содержанию новеллы Мазуччо о Ганоцце и Марьотто (1476), восходящей к роману Боккаччо «Филоколо» (Боккаччо, в свою очередь, позаимствовал его из «Романа о Трое»). Имена героев в традиционные для нас Ромео и Джульетту превратил Луиджи да Порто (1524). Он перенес действие из Сиены и Александрии в Верону и Мантую, ввел мотив кровной вражды семейств, позаимствовав его из новеллы Леоне Баттиста Альберти «Маленькая история о любви Леоноры де Барди и Ипполито Буондельмонте» (1470). Фамилии семейств взяты да Порто из «Божественной комедии».

Подробно разобрана новелла «Несчастливая смерть двух неудачливых любовников...» (1554) Маттео Банделло. Именно она была положена в основу французской переделки гуманиста, издателя и переводчика Пьера Буато (1517–1566). На английский язык ее перевел Уильям Пейнтер. Предполагают, что Шекспир читал и Пейнтера, и Артура Брука (1562). Поэма этого «мас-

тера подробностей» (с. 21 – здесь и далее в круглых скобках указаны страницы рецензируемой книги) написана, когда ему было чуть за 20 (вскоре он погибнет при кораблекрушении). Шекспир его «словно созданную из свинца» поэму «переплавил в золото» (с. 22). Убедительно показано, какие изменения и с какой целью внесены Шекспиром.

Остановившись на вопросе о том, что такое «остроумная трагедия» (3 глава), и раскрыв функции пролога (4 глава), Е.М. Луценко переходит к подробному комментарию текста. Хорошее знание изданий трагедии (Н.Н. Furness (Нью-Йорк, 1963), G.B. Evans (Кембридж, 1988), J.L. Levenson (Оксфорд, 2000)), отечественных и англоязычных трудов (Н.Я. Берковский, А.А. Смирнов, И.О. Шайтанов, J. Bullough, L.C. Camaiora, K. Cartwright, I.G. Dash, Ch. Edelman, B. Evans, R.L. Greaves, M. Mahood, G.M. McCown, O.H. Moore, G. Whittier) позволяет выделить ключевые моменты, нуждающиеся в комментариях на русском языке. Главные цели комментария – раскрыть жанровое своеобразие («пьеса соединяет в себе черты комедии, трагедии и сонетного цикла» с. 6), приблизить читателя к пониманию шекспировской фразеологии, идиом и шуток персонажей, живущих в Вероне, но говорящих на языке елизаветинского Лондона.

5 глава «“Око за око”, или Двое из дома Капулетти» (с подразделами «Ишаки веронского Смитфилда», «Уличная девка», «Кукиш Кейплов») посвящена трудной для перевода 1-й сцене – перебранке слуг, которые появляются в пьесе первый и единственный раз. Интересна гипотеза исследователя, с какой целью Шекспир ввел эту сцену: он «дает драме новую оптику, раздвигает ее границы: до него психология частного внутри главного сюжета практически не являлась предметом рассмотрения» (с. 43). Сцена с участием Самсона и Грегори – репетиция последующих трагических поворотов событий: «Из-за такой же легковесной, но гораздо более учливой и изящной игры в

слова погибает – как будто случайно – в третьем акте жизнелюбивый Меркуцио. Что же это – сбывающееся предзнаменование звезд или предостережение самого Шекспира о цене слов и их уместности, о ценности человеческой жизни?» (с. 44). На примере детально разобранный фрагмент продемонстрирована двунаправленность шекспировского смеха, рассчитанного на разные типы зрителей (от публики стоячего партера до утонченных аристократов лож), и развертывание «круговорота трагедии», по выражению Н.Я. Берковского (с. 43).

6 глава «На балу у Капулетти» раскрывает второе – домашнее – пространство пьесы. Названия подразделов красноречивы: «Брачный договор», «Кусочек марципана, или Предпраздничная суета». При подробном обсуждении этой темы на школьных и университетских занятиях возможно углубление в разговор, как сказано в путеводителе, о «замысловатом описании» (с. 48) юного лика Париса. Леди Капулетти советует дочери читать его как книгу. В том же 2017 году, когда была издана рецензируемая книга, вышла статья Елены Владимировны Халтрин-Халтуриной «Два жениха и два сонета: о поэтических формах в «Ромео и Джульетте»». Кроме трех сонетов, традиционно отмечаемых исследователями, Халтрин-Халтурина обратила внимание на четвертый – «сонетухаживание». Она назвала его «сонетом Париса». Сопоставление произнесенного леди Капулетти «сонета Париса» и сонетного диалога Ромео и Джульетты во время бала – интересное и продуктивное углубление и в проблематику трагедии, и в семиотику сонетной формы, использованной в трагедии [2, с. 94].

Петраркистская тема раскрывается в главе 7 «По законам куртуазного кодекса» (подразделы: «Ромео и его Розалина», «Вот взошла луна золотая...», «Авраам Купидон и повитуха фей», «Диспут о жареном гусе»). Уже в первой сцене первого акта в разговоре Бенволио и Ромео намечены все основные мотивы петраркизма. С одной стороны, подобно любому сонетному герою, Ромео безнадежно влюблен и выражает чувства к возлюбленной изысканным петраркистским языком. С другой стороны, в поэзии Петрарки непредставима двойная влюбленность. Исследователь напоминает, что история с Розалиной настолько шла вразрез с традицией. Даже в XVIII веке Дэвид Гаррикс убирал все реплики, относящиеся к первой любви Ромео: полностью исключал из действия Розалину.

Таинству венчания посвящена 8 глава. Ее подразделы: «Францисканский монах», «В ожидании брачной ночи», «Между небом и землей...». В первом – пристальный взгляд в образ Лоренцо, монаха-францисканца. По мнению Н. Гербеля, он «заменяет в драме Шекспира ход древнегреческой трагедии, потому что сколько-нибудь важное в драматическом отношении событие находит себе постоянные отзвуки в отце Лоренцо...» (с. 74). Любопытны факты об острей в елизаветинской Англии ситуации с тайными венчаниями, например, когда Джордж Бибсон в 1600 году самовольно – без согласия их родителей – обвенчал пару, он был отлучен от церкви. В 1590–1595

годы специальная комиссия вынесла обвинения пятерым священникам, совершившим тайные обряды венчания в епархии Йорка.

В 9 главе, посвященной Меркуцио и его смерти, отмечу обсуждение реалий, отсылающих к истории фехтовального искусства. Тибальт и Меркуцио представляют разные – испанскую и итальянскую – школы фехтования, и не очевидная при чтении линия пьесы становится ясной при разборе – она усиливает составляющие конфликта трагедии.

Не останавливаясь подробно на 10 главе («Раскол в доме Капулетти» с подразделами «Предсвадебные хлопоты», «Встреча “невесты” и жениха», «Мнимые похороны», «Радость сердца») и 11-й («Торжество любви»: «Яд шарлатана», «Страхну я иго несчастливых звезд...»), отмечу, что книга предоставляет не только сведения о реалиях и тонкие литературоведческие комментарии, но и возможные темы для дискуссии. Согласимся ли мы, например, с исследователем в том, что Джульетта (при разговоре с отцом Лоренцо в 1 сцене 4 акта) «ведет себя как настоящая итальянка или шотландка. В одержимости, в непоколебимости своего решения она близка к персонажам трагическим и даже самой леди Макбет» (с. 96).

В 12 главе приведена краткая сценическая история пьесы в Англии и в России. Первая переделка (версия В. Померанцева) была представлена в Петровском театре в Москве 24 октября 1795 года. В 1827 году в Москве шла «мелодрама с хорами и балетами» А. Ротчева «Ромео и Юлия», где Ромео исполнял П. Мочалов. Рассмотрение истории постановок доведено до начала XXI века.

История перевода началась со стихотворного отрывка (монолог Ромео из 5 действия) М. Сушковой в 1772 году. Первый полноценный перевод выполнен П. Расковшенко в 1839 году. Из переводов XIX–XX веков эпохальными автор считает переводы Ап. Григорьева, Б.Л. Пастернака и Т.Л. Щепкиной-Куперник.

Первой отечественной интерпретацией пьесы стало предисловие издателя и переводчика Н. Гербеля к переводу Д. Михаловского (1899). Он полагал, что Ромео и Джульетта наказаны по справедливости, ибо «вся нравственная жизнь их сосредоточивалась в одном чувстве страстной любви, которая делала их и слепыми, и глухими ко всему остальному» (с. 111).

Компактный синопсис пьесы и список рекомендованной литературы завершают это удачное издание, продолжившее традицию передачи исследовательских знаний любителям вдумчивого чтения.

Литература

1. Луценко, Е.М. Путеводитель по пьесе У. Шекспира «Ромео и Джульетта»: учебное пособие / Е.М. Луценко. – Москва: Издательство Московского университета, 2017. – 120 с.
2. Халтрин-Халтурина, Е.В. Два жениха и два сонета: о поэтических формах в «Ромео и Джульетте» / Е.В. Халтрин-Халтурина // Studia Litterarum. – 2017. – Т. 2. – № 3. – С. 94–117.